

Панно № 17

К 1 мая у меня накопился кое-какой материал по панно № 17⁹⁸ (табл. 30–31). Он был результатом бесконечных просматриваний свода Каменной Могилы — при каждом выплывала и разгадывалась какая-нибудь, возможно, небольшая и незначительная, черточка. Лигатуры идеограмм располагались уже знакомыми меандровидными извилами. В первой и второй «извили-

нах» в левом углу панно я разобрал такую фразу: *ba x gága₂-x-me.me-lal// é₂-líl₂// ki-sal-gi₄-še* '(В) Багаре... (кто-то) МЕ связал;// (В) Храме (духов-)лиллу,// (В) который (царица) Кисаль вернулась... (что-то произошло)'. В другом месте выявилась еще одна фраза: *gá₂-ki-lugal* '(В) Загоне (для) Случки Овец — земли царя...'. В общем, получалось, что в панно № 17 я столкнулся с историей 'возвращения Кисаль' после истории 'возвращения Энлиля', хотя тогда я еще не знал, что Кисаль считалась чуть ли не главной виновницей его гибели — ведь в шумерской традиции она была матерью Нинлиль (Сальтуш)⁹⁹, соблазнение которой и привело Энлиля к смерти. Я стал читать знак *ba x gága₂* как *eden* 'Степь' или *birdu* 'степь': '(В) Бирду — земле царя' (ср. реку Нун-бирду, на берегу которой Энлиль соблазнил совсем еще юную деву — я опять ссылаюсь на шумерскую поэму «Энлиль и Нинлиль») ¹⁰⁰. Имя же храма *é₂-líl₂* я стал читать как *gána₂-bar-líl₂* 'Поле внешних лилла' (лилла — духи преисподней).

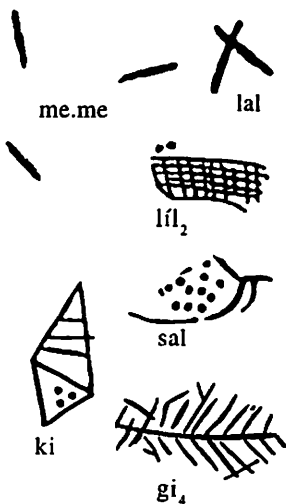


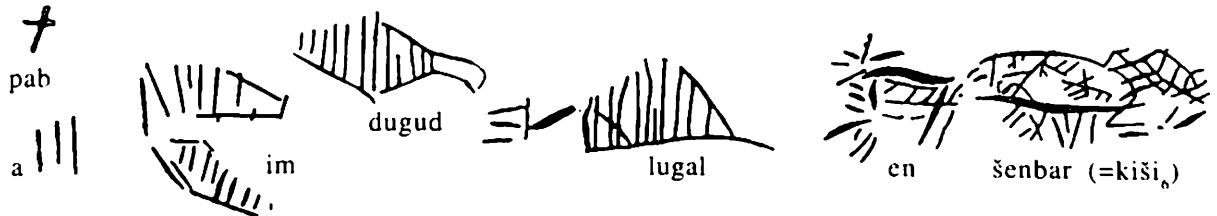
ТАБЛИЦА 30



ПАННО № 17 (по М. Я. Рудинскому)

Определился еще и знак en x 'владыка... (чего-то)'. Спустя некоторое время я еще раз изменил чтение знака ba x gára₂ — на du₆ 'холм' и прочитал синтагму как 'холм земли царя'. Неожиданно нашлось еще одно место с чтением gal + lú₂ (= lugal): rab a-im-dugud lugal 'Предок Аимдугуда, царя'. Так я впервые столкнулся с именем известного царя архаического Ура — Аимдугуда, жившего во времена знаменитых урских гробниц, открытых Леонардом

||
a
Y
kud

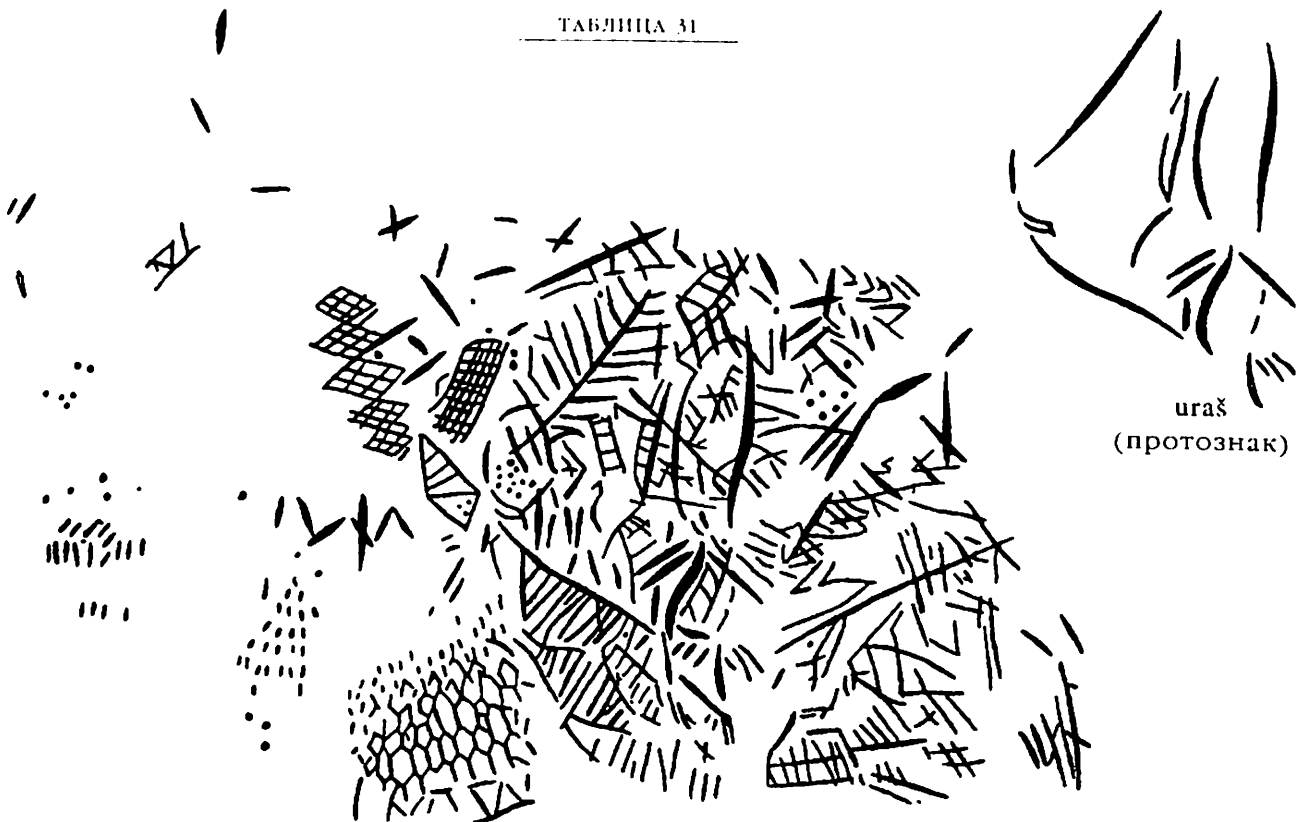


Вулли в 30-е гг. нашего века¹⁰¹. Легендарная царица Кисаль и Аимдугуд, современник Мескаламдуга! Постоянные переключки текстов Каменной Могилы с известными шумерскими были чрезвычайно интересными, но смысл и контекст приазовских надписей оставался интригующим, не ясным.

Волновал меня и вопрос, кто же подразумевался под 'владыкой' (en) в этом панно? То ли en-šenbar (= kiši₆), то ли en-kēš₃^{ki}? Но возможностей прояснения его пока не представлялось, и я решил поиски временно отложить.

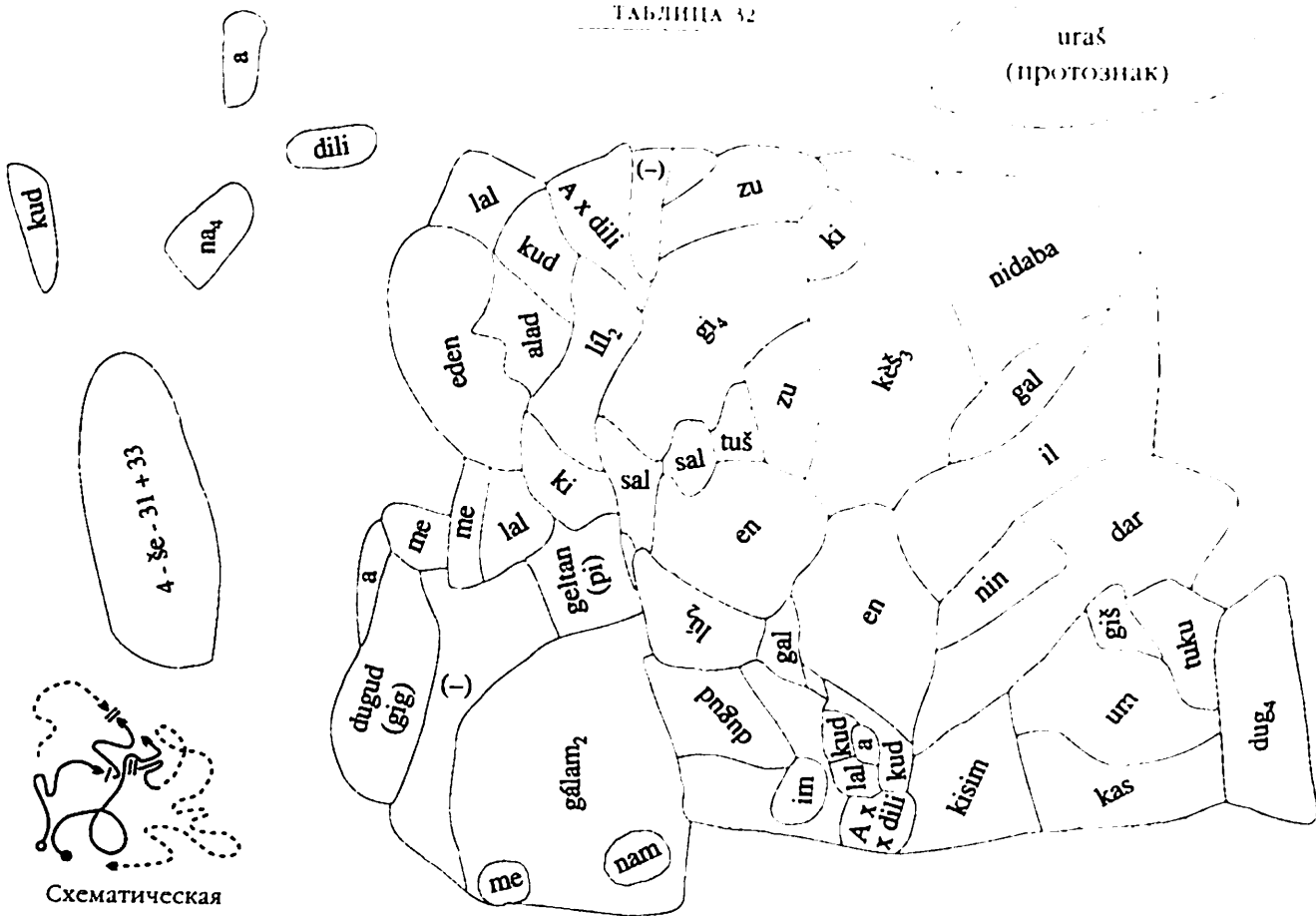
Y
kud

ТАБЛИЦА 31



ПАННО № 17 (по Б. Д. Михайлову)

ТАБЛИЦА 32



ПАННО № 17. Тополитерация

Схематическая
последовательность
знаков



Наконец настал день третьего, самого решительного штурма. 1 мая я восстановил основную канву панно № 17. Она выглядела так:

pi-ba x gára₂/ eden⁷ kud-me-me-lal a-im-dugud lugal ki-sal...gi₄ en-kēš₃/ šenbar en-lam x PA (=aratta₂) ME-zu/tur, nidaba-gal nin-dar-a giš-tuku dug₄ kisim-kas-um.

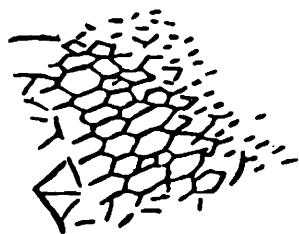
Чуть позднее пришлось вставить rab-kud между lugal и ki-sal a sal-tuš между ki-sal и gi₄. Перевод вышел неожиданным:

«(Согласно) разуму Багары/ Степи суд предопределений (МЕ.МЕ) был связан. (Тогда) царь Аимдугуд вернул (в ритуал древних цариц) Кисаль (и) Сальгуш. Владыка Кеша/ Козерога (и) владыка Аратты (это) МЕ poznали (= принесли). (А) великая Нидаба (и) Ниндара, Разум имеющий, (об этом)

провозгласили, (согласно) Табличке (о) Странствии Муравья'.

Над рядом знаков были и цифры: 45 и 31 (год) (+ 14), а также 55 (26 + 4 + 25) (лет). «Сотовое» изображение перед знаком pi/ geltan 'разум' я стал читать gálam₂^{me.nam} 'система МЕ (и) судьбы'.

И цифры 55 (лет) я включил в систему отсчета хронологии шумеров: царь Аимдугуд, если это было реальное историческое лицо, появился ок. 2535 г. до н. э. Я получил дату 2535 + 55 = 2590 г. до н. э.

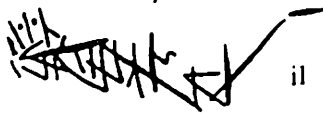
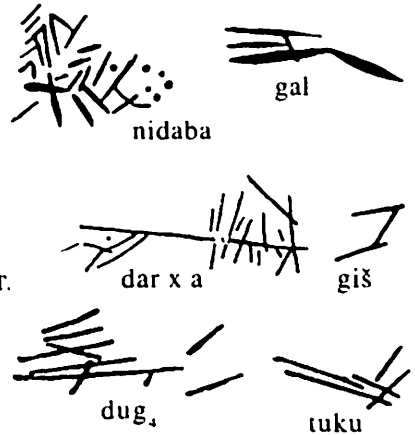


gálam₂

Новая раскладка данных этого панно появилась несколько дней спустя. Я попытался схематизировать полученные факты, приравнивая ритуально сопоставимые части текста, выстроенные в две колонки.

me.nam₁ gálam,₂²⁶⁺⁴⁺²⁵ geltan-eden-na —
 alad-líl₂ -kud me-me-lal
 a-im x dugud x lugal a-kud pab-kud nidaba-gal
 ki-sal sal¹-tuš -gi₄ il dug₄
 en-zu en-kèš₁^{ki} -zu nin-dar-a giš-tuku
 kisim-kas-um 31 + 14

‘Система МЕ (и) 55 (лет) — Разум Степи
 (быков) аладу (и) лилла судит, (их) МЕ завязывает.
 Аимдугуд царь (по) Суду Воды предков судит,
 (цариц) Кисаль (и) Сальтуш возвращает.
 Энзу, владыка Кеша, знает (это).

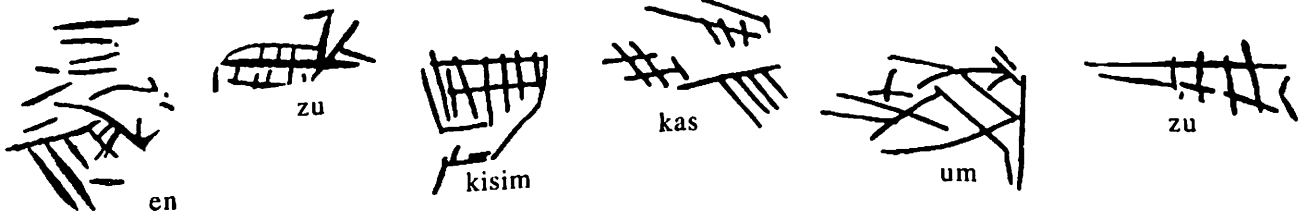
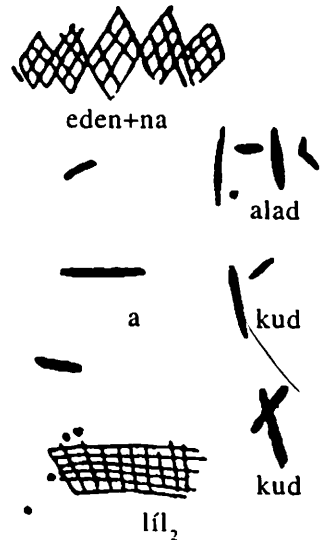


Великая Нидаба
 (и) Ил провозглашают (это).
 Ниндара, Разум имеющий, (говорит).

Согласно Табличке (о) Странствии Муравья 45 (раз)’.
 В обновлённом варианте мой перевод приобрел нижеследующую форму:

‘(По) системе предопределений-(и)-судеб 55 (лет) — (ради) Разума Степи — аладу (и) лиллу, (по) Суду предопределений связав (их), — царь Аимдугуд, (по) Суду Воды правителей судящий, — (древних цариц) Кисаль (и) Сальтуш возвратил.// (Затем) Энзу, владыка Кеша, предопределения познавший, великая Нидаба, (бог) Ил (и) Ниндара, Разум имеющий, — высказались (за это) 45 (лет назад), (согласно) Табличке (о) Странствии Муравья’.

Таким образом, после всех этих уточнений в первоначальном переводе 1 мая появились весьма значительные перемены. Так, вместо ‘Разума Багары’ установился твердо geltan-eden-na ‘Разум Степи’, с явным указанием генитива шумерского языка. Это был еще один, весьма серьезный шаг в утверждении каменномогильского письма как шумерского. Кроме того, вместо é₂/gána₂ (‘дом’, ‘поле’) окончательно определился alad ‘бык (рождения)’. Попытка замены a-im x dugud на eš-im x ħur не удалась. Аимдугуд остался в переводе. Вставка a-kud ‘Суд Воды’ после ‘великий муж’ (lugal) или ‘царь’ оказалась верной. Проверка знака kèš₃ в качестве nínda₂ x kešda тоже осталась в транскрипции и переводе. Зато en-LAM x PA (= árat₂) пришлось заменить на имя бога Энзу (en-zu). И, наконец, имя семитского бога il (‘бог’), казавшееся столь странным в ряду между ‘великой Нидабой’ и



‘Ниндарой’, выдержало проверку. Все эти модификации и были введены в последний вариант перевода.

Окончательный вариант перевода к концу августа 1997 г.:

‘(По) системе предопределений (и) судеб 55, (созданной) Разумом Стены, аладу (и) лиллу осуждены (и согласно) МЕ связаны// Аимдугуд-царь, Судам Воды правителей судящий, // Кисаль (и) Сальтухи возвратил, // Энзу, владыка Кеши, знает (об этом), // Нидаба великая, Ил. Ниндара, Разум имеющий, извещены (о том), 45 (согласно) Табличке Каскисима (букв.: Табличка Странствующего Муравья)’

Этот текст я счел первым декретом царя Аимдугуда, касавшимся событий 2590–2580 гг. до н. э. Но поражало одно. Протошумерская надпись царя Аимдугуда (ок. 2535 г. до н. э.), близкая по времени к шумерской надписи царя Шары (ок. 2517 г. до н. э.), была начертана столь архаическим способом, что даже гирлянды лигатур панно № 34/л по сравнению с ним казались стройными и упорядоченными. Знаки панно № 17 сливались в сплошной ковровый узор. Единственное объяснение, казавшееся мне возможным, заключалось в том, что, подобно всякой архаистике (например, в греческой скульптуре начиная с конца V в. до н. э. или в египетском искусстве Птолемеев), эта несла ритуально-культовый смысл. Контекст панно № 17, несмотря на его отнесение к III тыс. до н. э., мог быть пронизан символическими реминисценциями, касавшимися гораздо более ранних времен. Но в чем конкретно они заключались, оставалось, конечно, неясным.

Панно № 17. Развертка знаков «внешнего кольца»

	1.SKM 199.2	1.SKM 122.20	1.SKM 201.6	1.SKM 201.7	1.SKM 85.2	1.SKM 6.60	1.SKM 180.68	1.SKM 1.2
(P)								
(M)								
	4 ŠL 970	še ŠL 669	31	33	na ₄ ŠL 453	kud ŠL 13	a ŠL 949	dili ŠL 1

Панно № 17. Развертка знаков «внешнего кольца» (продолжение)

I.SKM 156.19

I.SKM 44.4

I.SKM 4.12

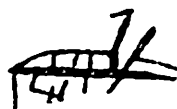
I.SKM 44.6

I.SKM 167.1

(P)



(M)



lal

en

-

zu

en

-

kèš₃ + ki

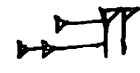
ŠL 832

ŠL 161

ŠL 6

ŠL 161

ŠL 911



Панно № 17. Развертка знаков «внешнего кольца» (продолжение)

ISKM 180.12

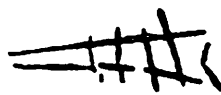
ISKM 6.69

ISKM 4.6

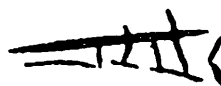
ISKM 124.1

ISKM 115.3

(P)



(M)



a^{dili}

-

kud

zu

<ᵈ>nidaba

-

gal

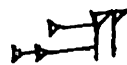
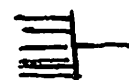
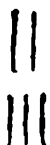
Šl. 949

ŠL 13

Šl. 6

ŠL 669c

ŠL 640



Панно № 17. Развертка знаков «внешнего кольца» (продолжение)

I.SKM 79.1

I.SKM 171.17

I.SKM 51.9

I.SKM 92.6

I.SKM 177.5



il

ŠL 407

nin

ŠL 921

- dar

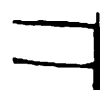
ŠL 193

giš

ŠL 561

- tuku

ŠL 944



Панно № 17. Развертка знаков «внешнего кольца» (окончание)

I.SKM 8.4

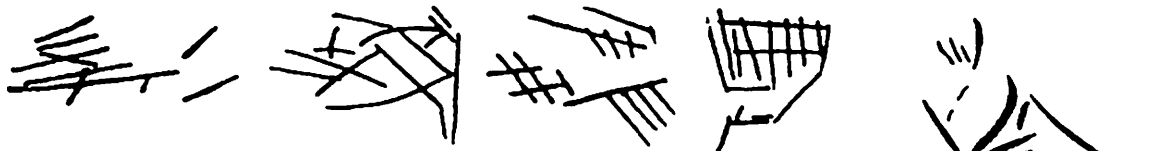
I.SKM 60.5

I.SKM 66.9

I.SKM 90.2

I.SKM 161.7

(P)



(M)



(протоznak)

dug₄

ŠL 15

um

ŠL 235

— kas

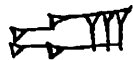
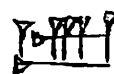
ŠL 324

— kišim

ŠL 548

uraš

ŠL 892



Панно № 17. Развертка знаков «внутреннего кольца»

ISKM 202.4

ISKM 180.67

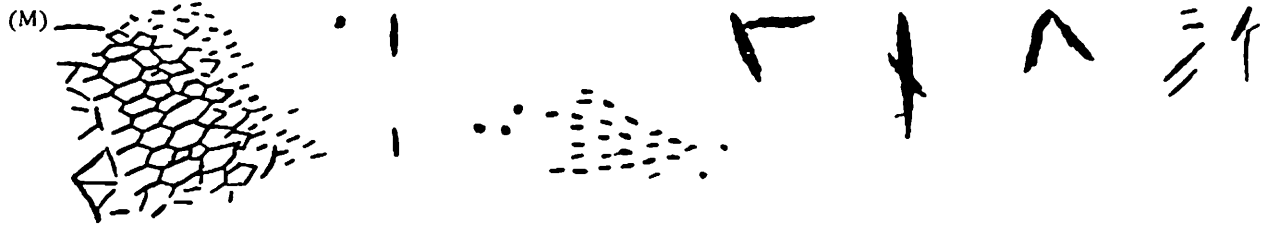
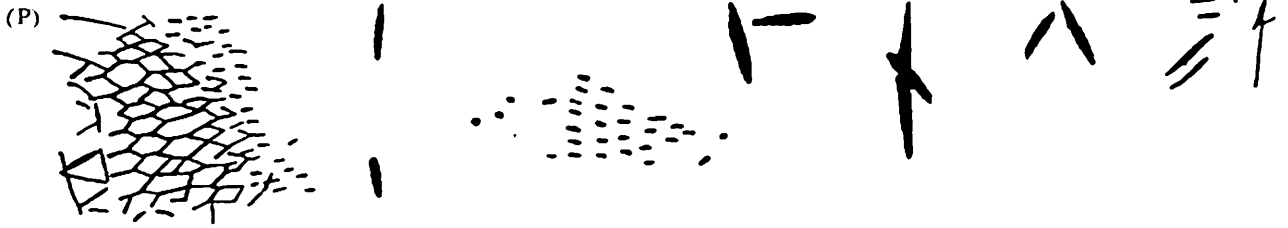
ISKM 148.2

ISKM 160.5

ISKM 160.14

ISKM 156.27

ISKM 130.4



mc.nam gálam₂ (?)

a

dugud

me

me

lal

geltan

ŠL 949

ŠL 791

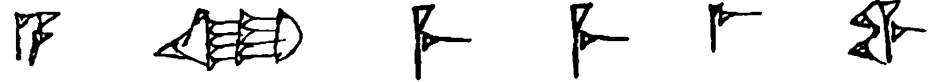
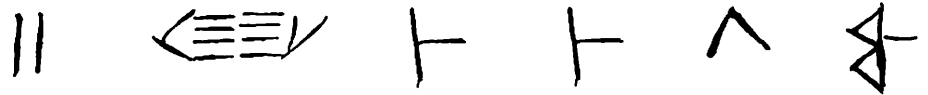
ŠL 889

ŠL 889

ŠL 832

(pi)

ŠL 688



Панно № 17. Развертка знаков «внутреннего кольца» (продолжение)

I.SKM 68.2

I.SKM 94.1

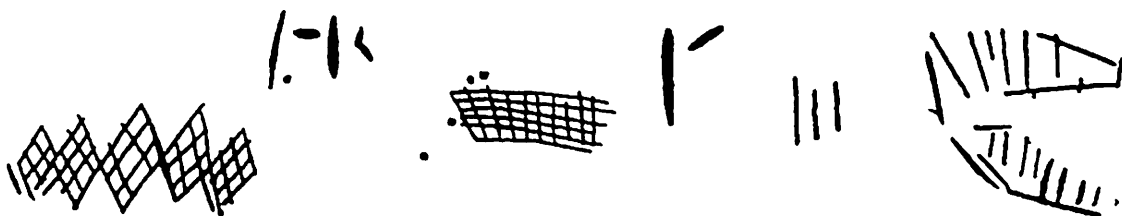
I.SKM 99.2

I.SKM 6.56

I.SKM 180.10

I.SKM 134.6

(P)



(M)



eden

alad

lil₂

kud

a^{dili}

— im —

ŠL 328

ŠL 563

ŠL 579

ŠL 13

ŠL 949

ŠL 721



Панно № 17. Развертка знаков «внутреннего кольца» (продолжение)

	ISKM 148.1	ISKM 109.3	ISKM 180.72	ISKM 6.66	ISKM 17.31	ISKM 6.27
(P)						
(M)						
	- dugud ŠL 791	gal + lú ₂ (lugal) ŠL 640 ŠL 611 (ŠL 280)	a - kud ŠL 949	kud ŠL 13	pab - kud ŠL 101	kud ŠL 13

Панно № 17. Развертка знаков «внутреннего кольца» (окончание)

I.SKM 150.1

I.SKM 170.4

I.SKM 170.2

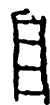
I.SKM 162.1

I.SKM 107.4

(P)



(M)



ki
ŠL 812

– sal
ŠL 919a

sal
ŠL 919a

– tuš
ŠL 893

gi₄
ŠL 605

